

Rites of Engagement

طقس الخطوبة



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Engagement

طقس الخطوبة

Table of Contents

Table of Contents	3
Procession into the Church	4
Proclamation of the Betrothal	4
The Prayer of Thanksgiving.....	7
The Rings	10
Hymn “ἮΝ ΦΡΑΝ”	10
Supplication for the Betrothed Couple	11
Blessing of the Betrothed Couple	11
Concluding Hymn	12
Hymn ΔΚΒΙ ΤΧΑΡΙΣ ἸΠΩΪΣΗC	12
Procession from the Church.....	15

Procession into the Church

زفة الدخول إلى الكنيسة

The Bridal procession enters the Church and the Deacons sing the Hymn "O King of Peace":

يزف العروسين إلى داخل الكنيسة بلحن " يا ملك السلام "

Ποτρο ἔτε τῆριρηνη: μοι ναη
ἔτεκῆριρηνη: σευμι ναη ἔτεκῆριρηνη:
χα νεννοβι ναη ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἔνιζασι: ἔτε
τῆκῆλῆσι: ἄρισοβτ ἔρος: ἔνεσκιυ ψα
ἔνεθ.

Εμμανοηλ Πεννοτ: ἔεν
τενμητ τῆνοτ: ἔεν ἔωοτ ἔτε Περωτ:
νευ Πίπνευα εθοταβ.

Πτερεμοτ ἔρον τηρεν: ἔτερετορβο
ἔνενεθτ: ἔτερεταλδο ἔνιρωγι: ἔτε
νεψυχη νευ νενωμα.

Τενορωτ ἔμοκ ἔ Πιχριστος:
νευ Πεκιωτ ἔαταθος: νευ Πίπνευα
ἔθοταβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ
ἔμοον.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

Proclamation of the Betrothal

طلبات لإعلان الخطوبة

Priest:

In the name of our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ, author of the perfect law and founder of the virtuous commandments, we declare at this Orthodox ceremony the betrothal of the blessed Orthodox son (...) to the blessed Orthodox daughter (...).

الكاهن:

باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلى الابنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...).

Πιπρεσβντερος:

Ἦεν φῆραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εσοταβ ογνοτῆ ἠοτωτ.
ἁμην.

Ἰςμαρωοτ ἠξε φνοτῆ φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.
Amen.

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

الكاهن:

بسم الآب والابن والروح القدس،
إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل.

Πιδιακων:

ἁμην.

Πιλαος:

Ἰε Πενιωτ ετῆεν...

Deacon:

Amen.

People:

Our Father Who art in
heaven ...

الشماس:

آمين.

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Priest:

In the name of our Lord, our God, and our Savior
Jesus Christ, author of the perfect law and founder of
the virtuous commandments, we declare at this
Orthodox ceremony the betrothal of the blessed
Orthodox daughter (...) to the blessed Orthodox son
(...).

الكاهن:
باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع
شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال نعلن في
هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الابنة المباركة
الأرثوذكسية البكر (...) إلى الابن المبارك
الأرثوذكسي البكر (...).

Πιπρεσβντερος:

Ἰςμαρωοτ ἠξε
Πεφμονοσενης ἠφωηρι Ιησογς
Πιχριστος Πενδοις.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son,
Jesus Christ our Lord.
Amen.

الكاهن:

مبارك إبنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

Πιδιακων:

ἁμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πιλαος:

Ἰε Πενιωτ ετῆεν νιφηοῖ.

People:

Our Father Who art in
heaven ...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Priest:

In the name of our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ, author of the perfect law and founder of the virtuous commandments, we declare at this Orthodox ceremony the betrothal of the blessed Orthodox son (...) to the blessed Orthodox daughter (...).

الكاهن:

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلى الابنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...).

Πιπρεσβυτερος:

Ἐν ἑμαρῶν τῆς Πιπνεύμα εἰσοῦαβ ὑπαρακλητον.

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

Πιδιακων:

Αμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν...

People:

Our Father Who art in heaven ...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

The Congregation says

يقول الشعب

Ἐν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

Through Christ Jesus our Lord.

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπρεσβυτερος:

Ὡληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صل

Πιδιακων:

Ἐπι προσεῦχην εἰσταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεσβυτερος:

Μαρενωεπεδμοτ ντοτϷ
υπιρεφερπεθνανεϷ οτοϷ ηηαητ:
ΦνοϷτ Φιωτ υΠενβοιϷ οτοϷ
ΠεννοϷτ οτοϷ Πενσωτηρ ΙηϷοϷϷ
ΠιχριϷοϷ.

Χε αφερϷκεπαζιη εϷων.
Δερεβοηθιην ερον. ΔεραρεϷ ερον.
ΔεϷωοπτεην εροϷ δεϷταϷο ερον.
ΔεϷττοτεη δεϷεντεη ψα εϷρη
εταιοηνοϷ θαη.

ΠθοϷ οη μαρεητϷο εροϷ ϷοπωϷ
ητεϷαρεϷ ερον. ηεν παη εϷοοϷ εθοϷαβ
φαη νεμ ηιεϷοοϷ τηροϷ ητε πενωηϷ,
ηεν ηιρηηη ηιβεη ηϷε
πιπαητοκρατωρ ΠβοιϷ ΠεννοϷτ.

Πιδιακων:

ΠροϷεϷζαϷοε.

ΠιλαοϷ:

ΚϷριε ελεηϷοη.

Πιπρεσβυτερος:

Φηηβ ΠβοιϷ ΦνοϷτ
πιπαητοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοιϷ
οτοϷ ΠεννοϷτ οτοϷ Πενσωτηρ ΙηϷοϷϷ
ΠιχριϷοϷ.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله ابا ربنا والهننا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لانه سترنا واعاننا وحفظنا وقبلنا
اليه واشفق علينا وعضدنا واتى
بنا الى هذه الساعة.

هو ايضاً فلنسأله ان يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل ايام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
الهننا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

ايها السيد الرب الاله ضابط الكل
ابو ربنا والهننا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Ἰενωπεῖμοτ ἵτοτκ κατὰ ζωβ
νιβεν νεμ εῶβε ζωβ νιβεν νεμ ᾖεν
ζωβ νιβεν.

Ἰε ἀκερῶκεπαζιν ἔζων.
Ἀκερβοῆθιν ἔρον. Ἀκᾶρες ἔρον.
Ἀκωοπτεν ἔροκ ακτᾶσο ἔρον.
Ἀκττοτεν ἀκεντεν ψα εἴρηι ἔται
οὔνοτ θαί.

Πιδιακων:

Ἰωβζ ζινα ἵτε φνοῦτ ναι ναν:
ἵτεψωπενζητ ᾖρον: ἵτεψωτεμ
ἔρον: ἵτεερβοῆθιν ἔρον: ἵτεψβι
ἵνιτζο νεμ νιτωβζ ἵτε νηεθοῦαβ
ἵταψ ἵτοτοῦτ εἴρηι ἔζων ἐπιὰζαθον
ἵνχοῦτ νιβεν *: νεμ ῶμοῦτ
ναιπατωελετ (...) νεμ (...): ἵτεψχα
νεννοβι ναι ἔβολ.

Πιδας:

Κτρίε ἔλεῆσον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and to bless the betrothed couple (...) and (...), and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين * وأن
يبارك الخطيبين (...) و (...),
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

** If the Pope or a Bishop is present
وفي حضور البابا أو أسقف يقال*

Ἰτεαῖρες ἐῶωνδ νεμ ἵταζο
ἐρατψ ἕπενιωτ εῖταινοῦτ
ἵναρχιῆρενς παπα αββα (...) νεμ
πεψκεῶφηρ ἵλιτοῦρζος πενιωτ
ἵνεπισκοπος αββα (...).

And to keep the life and standing of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the bishop, Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبيننا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا الأسقف الأنبا (...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πατερς:

Εθε φαι τηντσο οτος τηντωβη
ντεκμετασταθος πιμαρωμι: υνις ναν
εθρενχωκ εβολ υπαικεεθουθ εθουαβ
φαι: νευ νιεθουθ τηροθ ντε πενωηδ:
θεν ειρηνη νιβεν νευ τεκροθ.

Φθονος νιβεν. Πιρασμος νιβεν:
ενεργια νιβεν ντε πασαναο. πεοβνι
ντε εανρωμι ερωου. Νευ πτωνη
επωωι ντε εανχαχι νηετηηπ νευ
νηεθουωνε εβολ.

Αλιτου εβολ εαρον,
νευ εβολ εα πεκλαοο τηρη,
νευ εβολ εα ναπατωελετ ναι,
νευ εβολ εα παιμα εθουαβ ντακ φαι.

Μη δε εθανεθ νευ νηετερνοερη
εαρηι υμωου ναν. Χε νθοο πε ετακθ
υπιερωωι ναν: ερωμι εχεν νιροη νευ
νιδλη: νευ εχεν τχομ τηρε ντε
πιχαχι.

Οτου υπερεντεν εθουθ
επιρασμοο: αλλα ναεμεν εβολ εα
πιπερωου.

θεν πιεμοο νευ νιμετωενεηθ
νευ τμεταρωμι ντε πεκμονοενηο

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

take them away from us, and from all Your people, and from this betrothed couple, and from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين،

انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذين الخطييين وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἰησοῦς: Πενβοικ οὐοῦ Πεννοῦτ οὐοῦ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαι ἔτε ἔβολ ζιτοτῆ ἔρε πιῶοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιάμαζι νεμ
†πρoσκῦνησις: ἐρπερπι νακ νεμααϛ:
νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ ἵρεϛτανῶο
οὐοῦ νομοοῦσιος νεμακ.

††νοῦ νεμ ἵχοῦτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεζ νιἔνεζ τηροῦ: ἀμην.

*begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The Rings تلبيس الدبل

*At this point in the service, the rings are exchanged and the engagement document is signed.
يقوم الكاهن هنا بتلبيس الدبل للعروسين، ويقوم العروسين والشهود بإمضاء محضر الخطوبة، بينما يرتل الشماسة لحن
"حين إفران"*

Hymn "ἮΝ ΦΡΑΝ"

لحن باسم الآب "حين إفران"

Ἦν φραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
πιπνεῦμα εθοῦαβ ††τριας εθοῦαβ
ἵομοοῦσιος.

Δζια ζζια ζζια †ὰζιὰ Μαρια
†παρῆενος.

Δζιος ζζιος ζζιος Δββα Πιψοι
νεμ Δββα Παῦλε.

Δζιος ζζιος ζζιος πιπατωελετ
νεμ τεκβοῆθος.

In the name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, the Holy and
co-essential Trinity.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

Worthy, worthy, worthy
are the groom and the bride.

باسم الآب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق،
العريس والعروس.

Supplication for the Betrothed Couple طلبة للخطيبين

Priest:

O Lord and true God, the Eternal Word of God, Who engaged man to eternal joy through His glorious Incarnation, amassing faithful souls through the sacrament of His life giving cross, purifying them in the sacred baptismal font, bestowing upon them the gifts of the Holy Spirit and eternal life, becoming for them the Head, the Pastor, and the Supreme Chieftain. We ask of You, O Good Shepherd, to look after Your servants (...) and (...) so that this engagement may be in accordance with Your wish and Your will, and that our undertaking may end up in happiness and in peace. Amen.

People:

Amen.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله الحقيقي. كلمة الله الأزلي الوحيد، يا من خطب الأنسان للفرح الأبدي بتجسده المجيد، جامعاً الأنفس المؤمنة بسر صليبه المحي. ومطهراً إياها بالمعمودية المقدسة منعماً عليها بمواهب الروح القدس وبالحيوة الأبدية صائراً لها رأساً وراعياً ورئيساً أسمى. نطلب إليك أيها الراعي الصالح أن ترعى عبدك (...) و (...) لتكون هذه الخطبة حسب إرادتك ومشيئتك ويكمل مشروعتنا بحسن الختام وكل سلام. آمين.

الشعب:

أمين.

Blessing of the Betrothed Couple صلاة بركة للخطيبين

Priest:

O God, Who created man with a free will, Who placed him a little below the angels, Who adorned him with glory and dignity, Who put him in charge of the work of Your Hands; You did not leave him alone and isolated, saying, "It is not good that man should be alone", and created Eve to be "a helper comparable to him." Bless, O Lord, Your servants (...) and (...), keep them and their betrothal pure and legal, bestow upon them the oneness of mind and soul, and grant them a peaceful and spiritual happiness. Amen.

People:

Amen.

الكاهن:

اللهم يا من صنعت الأنسان حراً مريداً، ووضعته قليلاً عن الملائكة. زينته بالمجد والكرامة وعلى أعمال يديك أقمته. ولم تتركه وحيداً فريداً قائلاً: لا يحسن أن يكون الأنسان وحيداً فخلقت له حواء عوناً نظيره. تفضل يا رب بارك الخطيبين (...) و (...) واحفظهما بيمينك لتكون خطبتهما طاهرة شرعية. اجعل لهما طهارة في الفكر والقلب. وسعادة هادئة روحية. آمين.

الشعب:

أمين.

Παλαος:

Χε Πενιωτ ετζειν νιφηοτι...

People:

Our Father Who art in heavens...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Concluding Hymn

ختم الصلاة

Πίλλας:

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΖΑ ΠΑΤΡΙ
 ΚΕ ΎΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
 ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΨΝΑΣ ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ
 ΔΑΜΗΝ.

Πενωψυ εβολ ενχω μμοσ: χε ω
 Πενβοις Ιησους Πιχριστος: σμοσ
 ενιαηρ ητε τφε (ενιμωσ μφιαρο (ιε)
 ενισιτ νεμ νισιμ).

Υαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη οι
 ησοβτ υπεκλαος. σωτ μμον οσοθ ναι
 ναν.*

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
 Κυριε εγλοσησον: ΔΑΜΗΝ.

Σμοσ εροι: σμοσ εροι: ις
 τμετανοια: χω νηι εβολ ζω
 μπισμοσ.

People:

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and to the
 Son and to the Holy Spirit:
 now and forever and unto
 the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
 our Lord Jesus Christ: bless
 the air of heaven (bless the
 waters of the river/ bless the
 seeds and the herbs).

May Your mercy and
 Your peace be a fortress to
 Your people. Save us and
 have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord bless us.
 Amen.

Bless me: Bless me:
 Behold, the repentance:
 Forgive me: Say the
 blessing.

الشعب:

أمين. هليلويا. المجد للآب
 والابن والروح القدس، الآن وكل
 اوان وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح، بارك اهوة السماء،
 [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
 لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 بارك. أمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
 مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Hymn Δκβι τχαρις μωψς

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Δκβι τχαρις μωψς:
 τμετονηβ ητε Υελχιζεδεκ.

Πμετδελλο ητε Ιακωβ: πινοζ
 ηαζι ητε Υαθοσγαλα.

You were granted the
 grace of Moses, the
 priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the
 long life of Methuselah,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
 صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر
 متوشالاح.

Πικαϋ ετσωπι ντε Δατιδ:
ἵσοφιά ντε Σολομων.

Πιπνευμα ἠΠαρακλητον φηετασι
ἐχεν νιαποστολος.

Πβοις ἐγε ἀρεθ ἐπωνθ νεμ ἵταρο
ἐρατϋ ἠπενιωτ ετταινοϋτ
ἠαρχιερεϋς παπα αββα ...

Νεμ πενωτ ἠμετροπολιτης
(ἠἐπισκοπος) αββα (...) νηετχη
νεμδαν.

Φνοϋϋ ντε τφε εϋεταχρωϋ
ειχεν νοϋθρονος: ἠθανμωϋ ἠρομπι
νεμ εανχοϋ ἠειρηνικον.

Πτεϋθεβιο ἠνοϋταχι τηροϋ
σαπεσϋ ἠνοϋδαλαϋε ἠχωλεμ.

Πωβε ἐΠιχριστοϋ ἐϋρη ἐχων:
ἠτεϋχα νενηνοβι ναν ἐβολ θεν
οϋειρηνη: κατα πεϋνιωϋ ἠναι.

Πιπρεσβϋτερος:

Πιχριστοϋ Πεννοϋϋ.

Πιλαοϋ:

Δμην εσεϋωπι.

the excellent
understanding of David, the
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

May the Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba ...

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba (...) who are with us.

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive us our
sins in peace, according to
His great mercy.

Priest:

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا ...

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا
(...) (أو أبائنا المطارنة /
الأساقفة) الكائنين معنا.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا ليغفر
خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

Πῆρεσβυτερος:

Ποτρο ἴτε ἑβιρηνη: μοι ναν
ἴτεκβιρηνη: σεμνι ναν ἴτεκβιρηνη:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε ἑχομ νευ πιῶοῦ νευ
πιςμοῦ νευ πιὰμαρι ψα ἔνεε: ἄμην.

Αριτεν ἴνεμῶα ἴχοε δεν
οῦψεῖμοῦ:

Πίλαοε:

Χε πενιωτ εἰδεν νιφηνῶι ...

Πῆρεσβυτερος:

Η ἄγαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατροε: κε
ἡ χαριετοῦ μονογενοῦε Υἱοῦ κβριοῦ
δε κε Θεοῦ κε σωτηροε ἡμων: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγιοῦ Πνευματοε: ἴη μετα
παντων ἑμων.

Μαψενωτεν δεν οῦβιρηνη:
ἑβιρηνη ἴπβοιε νεμωτεν τηροῦ.
ἄμην.

Πίλαοε:

Κε τω πνευματι σοῦ

Priest:

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

People:

Our Father who art in heaven...

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

Procession from the Church زفة الخروج من الكنيسة

Ποτρο ἴτε τῆρινη: μοι ναη
ἴτεκῆρινη: σεμοι ναη ἴτεκῆρινη:
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζασι: ἴτε
τῆκῆλῆσι: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκῆμ ψα
ἐνεθ.

Εμμανοῦηλ Πεννοῦτ: θεη
τενημῆτ ῆνοῦ: θεη πῶοῦ ἴτε Πεφωτ:
νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

ἴτεφῆμοῦ ἐρον τηρεν: ἴτεφτοῦβο
ἴνενεητ: ἴτεφταλδο ἴνιψωνι: ἴτε
νενψῆχη νεμ νενσωμα.

ἴενοῦωπτ ἴμοκ ὠ Πιχριστος:
νεμ Πεκῆωτ ἴἀγαθος: νεμ Πιπνεῦμα
ἐθοῦαβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ
ἴμοη.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

